



ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ. ПЕРЕКЛАД КОМЕРЦІЙНИХ ДОКУМЕНТІВ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

1. Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	2 кредити ЄКТС / 60 годин (28 аудиторних годин, 32 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	англійська/українська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	канд. філол. н., доц. кафедри ТППАМ Колосова Ганна Андріївна e-mail: kolosova.hanna@lil.kpi.ua
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzQwMzI2NDE2Njk5?cjc=vtjf2zr

2. Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

- застосовувати теоретичні знання з перекладу комерційної документації для провадження ефективної професійної перекладацької діяльності у діловій сфері.
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості перекладу і редагування фахових текстів іноземною та державною мовами.
- застосовувати комплекс перекладацьких стратегій, методів і прийомів під час перекладу комерційної документації.
- раціонально та ефективно використовувати інноваційні інформаційні технології на різних етапах провадження перекладацької діяльності.
- редагувати, реферувати, анотувати та систематизувати фахові тексти державною та англійською мовами.

Предмет вивчення становлять сучасні методики й інноваційні інформаційні технології, а також комплекс перекладацьких стратегій, методів і прийомів, які застосовуються в перекладацькій діяльності для успішного й ефективного забезпечення

якості укладання, перекладу та редагування комерційної документації іноземною та державною мовами.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення освітнього компонента «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад комерційних документів» здобувачі зможуть:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію у процесі просодичного оформлення жанрово-стильових різновидів і реєстрів спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життєдіяльності людини;
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовами для вивчення освітнього компонента «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад комерційних документів» є успішне засвоєння освітніх компонентів «Англійська мова (основна). Рівень володіння: професійний 1», «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими навчальними дисциплінами, як «Курсова робота з практики перекладу», «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	2	60	28	32	-	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Банки та банківські послуги.

Тема 1.1. Типи банків, їх характеристики й різниця у наданні послуг.

Тема 1.2. Особливості термінології.

Тема 1.3. Особливості перекладу.

Розділ 2. Особові банківські рахунки.

Тема 2.1. Неперекладений текст як джерело для перекладача.

Тема 2.2. Особливості перекладу банківських виписок по рахунках.

Тема 2.3. Використання граматичних трансформацій при перекладі банківських виписок по рахунках.

Розділ 3. Методи оплати у міжнародній торгівлі.

Тема 3.1. Різні види оплати у міжнародній торгівлі.

Тема 3.2. Переклад інструкцій по проведенню оплати.

Тема 3.3. Використання стилістичних трансформацій при перекладі текстів з питань оплати у

Розділ 4. Банківські позики.

Тема 4.1. Типи банківських угод.

Тема 4.2. Стратегії перекладу текстів.

Тема 4.3. Редагування текстів перекладу.

Розділ 5. Іпотека житла.

Тема 5.1. Іпотека як вид комерційної угоди між банком та фізичною особою.

Тема 5.2. Лексико-граматичні особливості текстів з питань іпотеки.

Тема 5.3. Основні перекладацькі трансформації необхідні під час перекладу текстів з питань іпотеки.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Набережнєва Т.Є. Переклад у банківській галузі. Навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2019. 252 с.
2. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.

Додаткова література:

3. Шевчук С.В. Українське ділове мовлення: Підручник. Вид. 2-ге, доп. і переробл. Київ: Атака, 2004. 592 с.
4. Ferlicchia H. Commercial English. Харьков: Торсинг, 2002. 192 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

5. Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад комерційних документів» розроблений на основі принципу системності та послідовності, який пов'язаний як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій здобувачів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського і світового науково-освітнього простору фахівців ступеня бакалавра з філології. Зазначена стратегія передбачає вибір відповідних методів і форм навчання з урахуванням особистісно-орієнтованого й антропоцентричного підходів, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані у попередній. Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення навчальної діяльності.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу та формування відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються такі методи: 1. Репродуктивний метод; 2. Проблемно-пошуковий метод. 3. Інтерактивні методи (дискусії, мозковий штурм, метод проєктів). 4. Робота з навчально-методичною літературою і інформаційними ресурсами. 5. Самостійна робота.

Усі методи і форми навчання орієнтовані на стимулювання пізнавальної діяльності здобувачів, їхньої активності на заняттях, самостійної роботи та креативного мислення, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад комерційних документів».

№ п/п	Зміст навчального матеріалу	Аудито рні години	СРС
1	Розділ 1. Банки та банківські послуги Тема 1.1. Типи банків, їх характеристики та різниця у наданні послуг. Практичне заняття 1.	2	2
2	Тема 1.2. Особливості термінології. Практичне заняття 2.	2	2
3	Тема 1.3. Особливості перекладу. Практичне заняття 3.	2	2
4	Розділ 2. Особові банківські рахунки Тема 2.1. Неперекладений текст як джерело для перекладача. Практичне заняття 4.	2	2
5	Тема 2.2. Особливості перекладу банківських виписок по рахунках. Практичне заняття 5.	2	2
6	Тема 2.3. Використання граматичних трансформацій при перекладі банківських виписок по рахунках. Практичне заняття 6.	2	2
7	Розділ 3. Методи оплати у міжнародній торгівлі Тема 3.1. Різні види оплати у міжнародній торгівлі. Практичне заняття 7.	2	2
8	Тема 3.2. Переклад інструкцій по проведенню оплати. Тема 3.3. Використання стилістичних трансформацій при перекладі текстів з питань оплати Практичне заняття 8.	2	2
9	Розділ 4. Банківські позики. Тема 4.1. Типи банківських угод. Практичне заняття 9.	2	2
10	Тема 4.2. Стратегії перекладу текстів. Тема 4.3. Редагування текстів перекладу. Практичне заняття 10.	2	2
11	Розділ 5. Іпотека житла. Тема 5.1. Іпотека як вид комерційної угоди між банком та фізичною особою. Практичне заняття 11.	2	2
12	Тема 5.2. Лексико-граматичні особливості текстів з питань іпотеки. Практичне заняття 12.	2	2
13	Тема 5.3. Основні перекладацькі трансформації необхідні під час перекладу текстів з питань іпотеки. Практичне заняття 13.	2	2
14	Практичне заняття 14. Підвищення рейтингу. Залік	2	6
Всього:		28	32

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та підготовку до заліку. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

6. Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше передостаннього практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 12 практичних заняттях.
- 2) виконання завдання поточного контролю з редагування тексту-перекладу.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Участь у практичних заняттях	96%	8	12	96
2.	Завдання поточного контролю	4%	4	1	4
	Всього				100

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Робота на практичних заняттях

Максимальний бал, який студент може отримати на практичному занятті – 8 балів.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» 7,2 – 8 балів;
- «добре» 6 – 7,1 балів;
- «задовільно» 4,8 – 5,9 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях

На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних питань пройденної тематики, перевірку виконання домашніх практичних вправ, переклад запропонованого матеріалу.

«відмінно» - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«добре» - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем запитання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«задовільно» - студент отримує за відвідування заняття, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«незадовільно» - студент отримує за присутність на одному практичному занятті, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання;
0 балів – відсутність студента на занятті.

2) Завдання поточного контролю з редагування тексту-перекладу

Максимальний бал за завдання – 4 бали.

Завдання поточного контролю з редагування тексту-перекладу передбачає самостійний вибір студентом оригінального тексту комерційного спрямування та його переклад, аналіз перекладу, редагування тексту перекладу.

Критерії оцінювання:

«відмінно»	3,6 – 4 бали;
«добре»	3 – 3,5 балів;
«задовільно»	2,4 – 2,9 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання завдання з редагування тексту-перекладу:

«відмінно» – проведено повний аналіз тексту перекладу, вірно визначені всі фактори (екстра- та інтра-текстуальні), які вплинули на переклад тексту;

«добре» – проведено повний аналіз тексту перекладу, невірно визначений один із факторів (екстра- та інтра-текстуальні), які вплинули на переклад тексту;

«задовільно» - проведено неповний аналіз тексту перекладу, невірно визначений один із факторів (екстра- та інтра-текстуальні), які вплинули на переклад тексту;

0 балів – роботи не виконана.

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля.

Студенти, які набрали протягом семестру від 40 до 60 балів обов'язково здають залік. Під час заліку студент може отримати максимум 40 балів за виконання залікових завдань.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 20 балів.

Оцінювання компетенції студентів здійснюється на основі таких критеріїв:

«відмінно» (36-40 балів) виставляється за коректну та вичерпну відповідь на теоретичне питання та повний письмовий переклад англійською та українською мовами;

«добре» (30-35 балів) виставляється в разі коректного, але непослідовного визначення основних положень по суті теоретичного питання та 3-5 помилок під час виконання практичних завдань на переклад англійською та українською мовами;

«задовільно» (24-29 балів) виставляється за неповну або некоректну відповідь на теоретичне питання, а також недостатній рівень виконання практичних завдань з усного перекладу;

«незадовільно» (23 і менше балів) виставляється в разі некоректної відповіді на теоретичне завдання, невірному усному перекладі або її повної відсутності.

Оцінювання проводиться в балах за шкалою ECTS.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно

94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

9. 9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залік винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено професором кафедри ТППАМ, д. пед. н. Корнєвою З.М.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)